

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19282 DOCUMENTACION APLICADA A LA TRADUCCION

Grupo 1

Presentación

La documentación es la ciencia que ofrece respuesta a las necesidades de información que caracteriza la actividad científica de nuestros días. En este sentido, el acceso a las fuentes documentales debe hacerse con la adecuada formación técnica y profesional. El traductor, en la actual era electrónica, tiene necesariamente que conocer las múltiples posibilidades de búsqueda, recuperación, tratamiento y difusión de la información. Las tecnologías de la información y de la comunicación (TIC) se presentan, pues, como un componente habitual de su trabajo cotidiano.

Recordemos que, en los últimos años, los modos tradicionales de practicar la traducción se han venido transformando de forma notable a consecuencia de la irrupción y generalización de nuevos recursos tecnológicos de apoyo a la comunicación interlingüística. De este modo, en la era de la información en que vivimos se habla permanentemente de los sistemas de gestión electrónica de datos, de la traducción automática y asistida por ordenador, de la teletraducción, etc. Las nuevas formas de comunicación y transmisión del conocimiento científico inauguradas por Internet se asocian, paralelamente, a nuevas y revolucionarias formas de acceso a las fuentes documentales. El traductor, como usuario selectivo de la información y procesador y productor de nuevos recursos documentales, está siendo testigo y actor de un importante cambio social y tecnológico que viene acompañado de un cambio de los instrumentos informativos.

Programa Básico

Objetivos

- 1.- Conocer la teoría de la ciencia de la documentación y las fuentes de información.
- 2.- Conocer la metodología y las técnicas básicas del trabajo intelectual y científico.
- 3.- Enseñar a los futuros traductores las fuentes documentales, generales y especializadas, de mayor utilidad para desenvolverse en la profesión: fuentes tradicionales, electrónicas y telemáticas.
- 4.- Fomentar la utilización de los medios informáticos y telemáticos.
- 5.- Capacitar al alumno para las tareas de búsqueda, tratamiento y recuperación de la información, con la finalidad de saber identificar y resolver problemas puntuales de documentación que puedan surgirle en la traducción e interpretación.
- 6.- Familiarizarse con los distintos tipos de centros de información y con los servicios que ofrecen al usuario.
- 7.- Presentar y difundir las últimas tecnologías documentales aplicadas a la traducción: sistemas de gestión electrónica de datos y sistemas de traducción asistida por ordenador.

Programa de Teoría

1. Introducción a la Documentación.
 - 1.1. Conceptos básicos: Información, comunicación, documento y documentación.
 - 1.2. Documentación y Traducción: La "Documentación aplicada a la traducción". Competencias de los traductores

e intérpretes: La "competencia documental". La traducción en el contexto de la Sociedad de la información.

1.3. Las fuentes de información y la cadena documental. Las obras de referencia o consulta generales y especializadas.

1.4. La búsqueda documental. La búsqueda bibliográfica manual, automatizada y en Internet.

2. El trabajo intelectual y científico.

2.1. Tipología.

2.2. Elementos del trabajo intelectual y científico.

2.3. La normalización en los procesos documentales y en la traducción. Organismos de normalización. Presentación de referencias bibliográficas (ISO 690: 1987 e ISO 690-2). Presentación de traducciones (ISO 2384: 1977).

3. Las nuevas tecnologías en el acceso a la información.

3.1. Los conceptos de Teledocumentación y Telemática. Las Tecnologías de la Información y de la Comunicación (TIC).

3.2. Internet: Historia, servicios. La World Wide Web. Metodología para la evaluación de recursos electrónicos.

3.3. La recuperación de la información y el acceso al documento.

4. Las fuentes de información para la actividad traductora: Concepto, tipología y clasificación.

4.1. Fuentes de información telemática: Sistemas de búsqueda de información o localización de recursos en Internet.

4.2. Fuentes de información bibliográfica: Identificación, localización, suministro y traducción de documentos.

4.3. Fuentes de información lingüística: Lexicográficas, terminológicas y gramaticales.

4.4. Otras fuentes de información: Institucionales, personales, temáticas, históricas, normativas, legislativas, geográficas, pedagógicas, instrumentales y laborales.

5. El archivo electrónico del traductor.

5.1. Sistemas de gestión y recuperación de información electrónica.

5.2. Programas informáticos de asistencia a la traducción.

Programa Práctico

EJERCICIOS PREVISTOS:

EJERCICIO n.º 1:

Cada alumno tendrá que elaborar una pequeña bibliografía especializada (mínimo 15 entradas) sobre un tema que se especificará en su momento. Tendrá que contemplar ejemplos de todas las referencias bibliográficas analizadas en clase (se trabajará para ello en la Sala de ordenadores, en la Biblioteca de la Facultad o en la Biblioteca Pública).

EJERCICIO n.º 2:

Se entregará en clase un texto especializado para traducir. A continuación, cada alumno tendrá que localizar bibliografía (a través de la consulta en fuentes de información secundaria) para poder documentarse sobre el tema.

EJERCICIO n.º 3:

Cada alumno tendrá que seleccionar y evaluar distintos recursos lingüísticos en línea para la traducción especializada.

NOTA: A lo largo del cuatrimestre se irán proponiendo distintos ejercicios prácticos complementarios, para lo cual será necesario consultar "DocuTradSo en línea: Fuentes de información para la actividad traductora" (<http://www.uva.es/DocuTradSo/>).

Evaluación

- 1.- Prueba escrita final, según calendario de exámenes (75% de la calificación).
 - 2.- Ejercicios prácticos (25% de la calificación).
 - 3.- Se tendrá en cuenta la asistencia y la participación en clase a la hora de la evaluación.
-

Bibliografía

- AENOR: Documentación. Normas fundamentales: recopilación de normas UNE. Madrid, AENOR, 1994.
- AUSTERMÜHL, F. (2001): Electronic tools for translators. Manchester, St. Jerome Publishig.
- CARRIZO, G., IRURETA-GOYENA, P. y LÓPEZ DE QUINTANA, E.: Manual de fuentes de información. Madrid, CEGAL, 2000.
- CORDÓN GARCÍA, J. A., LÓPEZ LUCAS, J. y VAQUERO PULIDO, R.: Manual de búsqueda documental y práctica bibliográfica. Madrid, Ediciones Pirámide, 1999.
- CORPAS, G.: Recursos documentales y tecnológicos para la traducción del discurso jurídico (español, alemán, inglés, italiano, árabe). Granada, Comares, 2003.
- GONZALO GARCÍA, R. C., y GARCÍA YEBRA, V. (eds.): Documentación, Terminología y Traducción. Madrid, Síntesis-FDS, 2000.
- (eds.): Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid, Arco/Libros, 2004.
- (eds.): Manual de documentación para la traducción literaria. Madrid, Arco/Libros, 2005.
- GUINCHAT, C. y MENOUE, M.: Introducción general a las ciencias y técnicas de la información y documentación. Madrid: Unesco, CINDOC, 1992.
- LÓPEZ YEPES, J. (coord.): Manual de Ciencias de la Documentación. Madrid: Pirámide, 2002.
- : Los caminos de la información. Cómo buscar, seleccionar y organizar las fuentes de nuestra documentación personal. Madrid, Fragua, 1997.
- (coord.): Manual de Información y Documentación. Madrid, Pirámide, 1996.
- MALDONADO MARTÍNEZ, Á. (coord.): La información especializada en Internet. Madrid, CSIC, CINDOC, 2001.
- MARTÍN VEGA, A.: Fuentes de información general. Gijón, Ediciones Trea, 1995.
- MONTANER FRUTOS, A.: Prontuario de bibliografía. Pautas para la realización de descripciones, citas y repertorios. Gijón, Ediciones TREA, 1999.
- PALOMARES PERRAUT, R.: Recursos documentales para el estudio de la traducción. Málaga: Servicio de Publicaciones e Intercambio Científico de la Universidad de Málaga, 2000.
- PINTO, M. y CORDÓN, J. A. (eds.): Técnicas documentales aplicadas a la traducción. Madrid, Editorial Síntesis, 1999.
-

